



Religión y Moral

SANTORAL.— SEPTIEMBRE DE 1918

- 26 Jueves.— Stos. Eusebio papa. y Amancio ob.
- 27 Viernes.— Stos. Cosme y Damián hermanos.
- 28 Sábado.— Stos. Wenceslao duque, Marcos pastor.
- 29 Domingo La Dedicación de San Miguel Arcángel
- 30 Lunes.— Stos Jerónimo dr. y fdr; Gregorio ob.

OCTUBRE

Mes dedicado a honrar a la Cma. Virgen con el Santo Rosario.

La devoción a la Santísima Virgen es señal de predestinación

- 1 Martes.— Santo Angel Custodio del reino de España
- 2 Miércoles.— Los Santos Angeles de la Guarda.
- 3 Jueves.— Stos. Cándido, Dionisio, Fausto, y Cayo.
- 4 Viernes.— Stos. Francisco y Ce Asis fdr.
- 5 Sábado.— Stos. Atilano, Apolinar y Froilán obs.
- 6 Domingo Stos. Román y Magno obs; Bruno fdr.
- 7 Lunes.— Nuestra Señora del Rosario y Stos.
- 8 Martes.— Nuestra Señora de la Victoria, y Stos.
- 9 Miércoles Stos.— Dionisio Aropagita cfr; Diosdado.
- 10 Jueves.— Stos. Florencio ob; Francisco de Borja.

MADERAS DEL PAIS

Se sirven pedidos de toda clase de maderas en tablones, tablas y cuartones. Dirigir pedidos a Joao Antunes Raposo, Finca S. Joao.—Laka Grande—
o a Julio Fonseca en Santa Isabel.

HACIENDA MONTSERRAT

Fernando Póo.

Factoría

Calle Reina Victoria n°. 16.

SANTA ISABEL

Joaquín Rodríguez - Barrera

FACTORIA

DE

NUESTRA SEÑORA DE MONTSERRAT

IMPORTACION: Especialidad en
Vinos Selectos,
Licores, de las Mejores Marcas, Champagne,
Jerez, Teñidos, Géneros de Punto, Mantas, Co-
mestibles, &c.

EXPORTACION: Toda clase de
frutos del país.

—JAIME ASTURGÓ—

Dirección en Fernando Póo.
Gómez de la Serna n° 4.

Dirección en Barcelona.
Calle San Agustín 6 principal,

JOSE RODRIGUEZ DEL VALLE

MEDICO

Calle de O'Donnell, Esquina San
Nicolás (Antigua Casa Renner.)

Consulta de Cirugia.— De 5 y 1/2
tarde a 11 noche, días laborables.
De 3 a 7, tarde Domingos y
días Festivos.

MAXIMILIANO C. JONES.

Sta Isabel— San Carlos

Fernando Póo

Importador de artículos nacionales y
extranjeros

Exportador de frutos del País y
Comisiones.

Una de las Casas más antiguas y
acreditadas de la Isla Fernandiana.

DISPONIBLE.

Sebastián Torres

EXPORTACION E IMPORTACION

PROPIETARIO DE LA HACIENDA

«La Barcelonesa».—San Carlos.

Consignatario Cacao, café y otros
productos coloniales

Paseo San Gervasio -42- Barcelona

Dirección Telegráfica y Telefónica—SEBTOR.—

RIUS Y TORRES

CONSIGNATARIOS

Importadores y exportadores

Calle de Moncada 17 BARCELONA

Dirección
Telegráfica y
Telefónica

RITO

RAFAEL CASAL SANCHEZ
Propietario - Agricultor - Comerciante

Exporta CACAO a Comisión y a Destino
Santa Isabel Banapá

FARMACIA, DROGUERIA Y PERFUMERIA DE
TORNER- LOPEZ BENITO, C^a.

Abundante surtido en DROGAS, ESPECIFICOS, Perfumería fina, y productos de Farmacia. Aparatos ortopédicos y toda clase de enseres necesarios para cuidar un enfermo. Artículos de Fotografía y Óptica a gusto del consumidor.
No Olvidarse de la especialidad de la casa, ÚNICA en la Colonia en la Combinación de GASEOSAS y Sifones, y en la Fabricación de Legías.

Calle de Sacramento
Santa Isabel

Gran Canaria (Las Palmas)

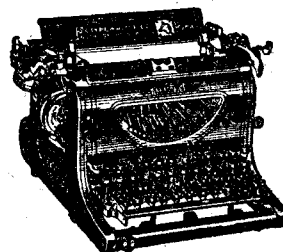
PAÑERIA DE MANUEL CAMPOS PADRON

Grandes almacenes al por mayor y detall en toda clase de tejidos de lana, seda, hilo y algodón.

Especialidades en géneros negros garantizando su color sólido.

Se remiten muestras al menor aviso.

Máquinas de escribir "FOX"



THE FOX TYPEWRITER COMPANY, Gran Rapids.
(Michigan)

Concesionarios exclusivos para la venta en la Guinea Española
PEREZ Y MORA SANTA ISABEL (Fernando Pòo)
BATA (Guinea Continental)

Casas en **Barcelona** y **Las Palmas** (Gran Canaria)

Dirección telegráfica **PEMORA** Clave A. B. C. 5 Edición.

ROMAN TRAVAL

IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN

BARCELONA Paseo de San Juan, 53

Dirección telegráfica: TRAVAL

Clave: R. B. C. 5ª Edición.

Servicios de la Compañía Trasatlántica

Línea de Cuba, Méjico

Saliendo de Bilbao, de Santander, de Gijón y de Coruña para Habana y Veracruz. Salidas de Veracruz y de Habana para Coruña Gijón y Santander.

Línea de Buenos Aires

Saliendo de Barcelona, de Málaga y de Cádiz para Sta. Cruz de Tenerife, Montevideo y Buenos Aires; emprendiendo el viaje de regreso desde Buenos Aires y de Montevideo.

Línea de New-York, Cuba, Méjico.

Saliendo de Barcelona, de Valencia, de Málaga y de Cádiz para New-York, Habana y Veracruz. Regreso de Veracruz y de Habana con escala en New-York.

Línea Venezuela-Colombia

Saliendo de Barcelona de Valencia, de Málaga, y de Cádiz para Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Sta. Cruz de la Palma, Puerto Rico, y Habana. Salidas de Colón, para Sabanailla, Curaçao, Puerto Cabello, La Guayra, Puerto Rico, Canarias, Cádiz y Barcelona.

Línea de Fernando Póo

Saliendo de Barcelona, de Valencia, de Alicante, de Cádiz para Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma y puertos de la costa occidental de Africa.

Regreso de Fernando Póo haciendo las escalas de Canarias y de la Península indicadas en el viaje de ida.

Línea Brasil-Plata

Saliendo de Bilbao, Santander, Gijón, Coruña, y Vigo para Río Janeiro, Montevideo y Buenos Aires; emprendiendo el viaje de regreso desde Buenos Aires, para Montevideo, Santos, Río Janeiro, Canarias, Vigo, Coruña, Gijón, Santander y Bilbao.

Además de los indicados servicios, la Compañía Trasatlántica tiene establecidos los especiales de los puertos del Mediterráneo a New-York, puertos Cantábrico a New-York y la Línea de Barcelona a Filipinas, cuyas salidas no son fijas y se anunciarán oportunamente en cada viaje.

Estos vapores admiten carga en las condiciones más favorables y pasajeros, a quienes la Compañía da alojamiento muy cómodo y trato esmerado, como ha acreditado en su dilatado servicio. Todos los vapores tienen Telegrafía sin hilos.

También se admite carga y se expiden pasajes para todos los Puertos del mundo, servidos por líneas regulares.

Las fechas de salida se anunciarán con la debida oportunidad.

BANK OF BRITISH WEST AFRICA, LIMITED

SUCURSAL DE FERNANDO POO

Calle de LEPANTO y SAN NICOLÁS — Santa Isabel

Se ofrece para abrir Cuentas Corrientes, aceptar Depósitos a plazo fijo dando intereses, abrir Créditos limpios y también contra productos en almacén, cobrar letras de cambio, giros, hacer arreglos especiales y en suma hacer cualquiera clase de operación bancaria.

Horas de Caja: De 8 a 11 y 3o, por la MAÑANA y por la TARDE: De 2 a 3 y 3o; menos los Sábados.
—Se cierra los Domingos.—

OFICINA CENTRAL, 17 Y 18 LEADENHALL STREET LONDON

Sucursales en Liverpool; Manchester y New-York y en todos los Puertos del Africa Occidental.

Corresponsales en todas las partes del Mundo.

DIRECCION.—BASILE
ADMINISTRACION.—BANAPA

"La Guinea Española"

PARA LOS ABONOS Y
RECLAMACIONES DIRIGIRSE A
LA ADMINISTRACION DE
—BANAPA—

Revista Quincenal dirigida por los Misioneros hijos del Inmaculado Corazón de María

SE PUBLICA LOS DIAS 10 Y 25 DE CADA MES.— CON APROBACION ECLESIASTICA

PRECIOS DE SUSCRIPCION.— PAGO ADELANTADO

En la Colonia Española Un año	8 peseta
Seis meses	4 "
Fuera de la Colonia. Un año	10 "
Seis meses	5 "
Certificada	15 "
N.º. suelto 0'50 cts; N.º. atrasado	UNA Peseta.

Para Anuncios por
tiempos convencionales dirigirse
a la Administración de BANAPA

Suplicamos la mayor circulación
de esta Revista

PRECIOS DE ANUNCIOS.— ESQUELAS Y COMUNICADO —POR INSERCIÓN—

CUBIERTAS.— Una página	20 pesetas.
Media "	10 "
Media columna de "	5 "
Des sextas partes de columna	3 "
Una sexta " " "	1'50 "
TEXTO.—Lo mismo con recargo de 1 peseta	

Sumario.—*Texto.*—A propósito de un Folleto. III.— Estudios coloniales: El hambre en el Continente.—Correspondencias de Elobey y Annón.— Noticias Coloniales.— Historia Contemporánea.— Para un Mausoleo. CUBIERTAS.— Santoral.— Anuncios.

A propósito de "Un Folleto"

III

Al plantearse el problema que motivó la edición del "Folleto" que analizamos, se asentaba una tesis colonial, íntimamente ligada con la integridad nacional, basada sobre el desconocimiento real y potencial de nuestra Guinea: lo evidencia profusamente el "Folleto" y lo han dicho cuantos articulistas y africanistas han estudiado sobre el terreno el problema del desenvolvimiento colonial.

Sin salirnos del círculo de nuestro estudio crítico, vemos en el Folleto, trabajos luminosos que nos hablan copiosamente del valor real y potencial de la Colonia de Guinea, así en el terreno comercial y agrícola, como en el económico e industrial.

¿Pruebas? Léase detenidamente: 1.º— el extenso artículo del Sr. López Canto, pág. 10, 11, 12, 13, 14 y 15; la Carta-abierta, a la Prensa Española de "La Guinea Española" pág. 18, 19, 20, 21, 22, 23 y 24. 2.º). Los concienzudos trabajos coloniales de los Sres; Gregorio Granados, Capitán de Infantería de Marina, pág. 30; Bravo y Carbonell, pág. 31, 32, y 33; Julio Moro Morgado, pág. 85, 86, 87 y 88; Enrique López Perea, pág. 7 y 8; B. Roig, pág. 51; la Carta del Ilmo. P. Armengol Coll, Vicario Apostólico pág. 35 y 36; y otros. 3.º—) Los autorizados estudios y polémicas coloniales, de "La Voz de Fernando Poo,"; "La Guinea Española"; "Africa"; el Diario de Cádiz; pág. 93, 94 y 95; "Pro Patria" de Melilla, pág. 39 y 40; El "Mundo Mercantil" pág. 98, 99 y 100; el Reformista de Cádiz, pág. 40 y 41; El Gráfico, pág. 58 y 59; Boletín de Comercio, Santander, pág. 89, 90, y 91; Los Negocios, pág. 91, 92 y 93, y otros más.

Hacen notar Recuerdos históricos de inapreciable

valor moral y jurídico, "La Tribuna" de Madrid; pág. 55 y 56; el Diario de Cádiz, pág. 61 y 62; El Iris de Paz, pág. 69 y 70.

Asesoran toda esa hermosa labor de información colonial artículos periodísticos tan valientes y patriotas como los publicados por "La Acción" pág. 57 y 58; el Noticiero Universal de Barcelona, pág. 78, 79 y 80; el Heraldo de Gerona, pág. 67, 68 y 69; el pseudónimo Gior, pág. 82, 83, 84 y otros.

Por si faltaban autoridades, a los muchos que autorizan los trabajos de referencia, las traen nuevas, de mucho peso y abundantes el artículo de "La Guinea Española" *Ad recalcandum* pág. 44, 45, 46, 47, 48, 49 y 50; y el Diario de Cádiz en las páginas 75, 76 y 77.

Queda, pues, evidenciado que el terreno de nuestra Guinea es fecundo y susceptible de un gran desenvolvimiento colonial, bajo todos aquellos aspectos económicos, que, dando una exuberante vida a la Colonia, son a la vez una ayuda no despreciable para el desarrollo de los negocios nacionales.

Que no hemos sacado el partido que debiéramos haber sacado, es sensiblemente cierto. Fernando Poo, dice un ilustre publicista contemporáneo, no produce más, infinitamente más de lo que ahora rinde, por deficiencias, apatías o vicios de nuestra administración. (Vide Folleto pág. 88): exíjase, pues, responsabilidades a quien convenga, y nó a la Colonia.

«A ningún capitalista se le ocurriría vender sus propiedades y conservar al administrador culpable» (José Mas=folleto, pág. 38); en vez, pues, de proponer su venta, se deben proponer remedios, para corregir los errores pasados y aprovechar la fera-

cidad de este suelo privilegiado; debe perfeccionarse la administración de servicios coloniales, que si para años pasados, significaba un avance civilizatorio, hoy, dado el desarrollo del país y las costumbres coloniales que informan nuestra vida social exige más amplitud y tecnicismo en su esfera de acción: deben darse alientos y facilidades a las clases industriales, alma de nuestro desenvolvimiento económico, y sobre todo debe hacerse un llamamiento patriótico a los grandes capitales, inspirarles confianza y seguridad, reclamando para éllo la protección de los grandes accionistas nacionales. (Vide Federico, Rahola, pág. 63, 64, y 65 y el Sr. D'Almonte.)

Mejor pues, que la teoría de abandonarlo es la del mejoramiento: este ha sido el plan colonizador desarrollado en el Continente negro por las grandes potencias coloniales contemporáneas.

Querer, pues, desechar, como inútil lo que no se ha experimentado y en lo que de cien probabilidades, noventa y nueve y media son favorables, es como fácilmente se deja ver, una marcada injusticia.

Vino a agravar la situación el momento histórico en que se planteó la tesis colonial.

Hoy asistimos a la gran lucha, en la que no entra por poco el problema africano: suscitar puss

sobre ese terreno opiniones pesimistas, desdenes y abandonos, es avivar y dar alientos a extrañas tendencias expansionistas: es la observación que apuntamos hace mucho tiempo en un artículo de "La Guinea Española;" decíamos allí. "Así es como se fué formando una opinión asustadiza, extrañada tímida que arrastraba a la Colonia, con menoscabo de los altos intereses patrios al ostracismo más deprimente; entre tanto aventureros extranjeristas y exploradores africanos, con sus memorias, discursos y relaciones de viajes, formaban su atmósfera, creando, entre su prensa colonial, aspiraciones, que recogía una opinión extremadamente egoísta. De esos polvos, nacieron estos lodos: ha entrado en competencia una opinión tímida, pesimista e inconsciente, con otra interesadamente egoísta, astuta, expansionista por conveniencia y cabal conocedora de la situación.

De esa lucha de competencias en el campo de la prensa, han brotado las ideas de Queremos nos conviene, engendros de un imperialismo absorbente; y estas otras, venta, permuta compensaciones, hijas de la ignorancia, de la debilidad y del abandono.» (página 47)

Ruiaz

(Se continuará)

ESTUDIOS COLONIALES

EL HAMBRE ACTUAL EN LOS TERRITORIOS DEL MUNI

Conclusión

II

Remedios contra el hambre.

Pero alegrémonos; ha aparecido la medicina del hambre. De Bata procede. De allá traen a los pueblos de por acá una especie de tubo en forma de bastón formado por las hojas más blancas del interior del tallo del plátano. La entrega de la medicina se hace en un balele del modo acostumbrado y con las oportunas precauciones y cautelas. Con el contenido del envoltorio se untan bien los machetes, hachas y demás herramientas y así quedan como desinfectadas o aptas para echar el hambre. Claro que alguien meterá algo en los bolsillos, o ganará algo a costa de la credulidad y tontería de sus semejantes. Y por esto les conviene a los más sagaces y astutos mantener vivas y fervientes estas y otras creencias supersticiosas. Entre las precauciones y ceremonias arriba mentadas, que practican para recibir la medicina contra el hambre, una es que necesariamete ha de ser una mujer quien hace la entrega de la misma, encargando encarecidamente una y muchas veces que ninguna mujer se atreva a mirar la medicina y que al abrir el envoltorio ninguna se halle presente, sino que sean hombres los que

la manejan. La fiesta de la entrega y recepción de la famosa medicina contra el hambre, ya se ha celebrado estos días en varios pueblos del Utamboni que nosotros acabamos de visitar.

Si a nosotros nos preguntaran por el remedio curativo y preservativo del hambre, prescindiendo de lo sobre natural, lo que les propondríamos es la siguiente receta.

Menos dosis de haraganería y pereza; menos bailes nocturnos; menos palabras, menos paseos por los pueblos: Mayor dosis de amor al trabajo; apertura y cultivo de más extensas fincas y de más variados productos, que no se limiten a la sola yuca, sino que abarquen plátanos, malanga, ñames, boniatos, maíz etc. .

Antes de terminar esta curiosa nota de costumbres y creencias indígenas de nuestros territorios del Muni, vamos a cumplir la palabra que dimos con motivo de haber aparecido "cierto animal" muerto al disparar el hombre de la leyenda contra la mujer venida del otro mundo en busca de yuca con que matar el hambre, que molestaba a los pobrecitos en la desventurada región.

Ello arrojará mucha luz para el conocimiento de las supersticiones de los pamues.

Para la caza de animales, sobre todo de los cerdos, cavan por el bosque hoyos más o menos profundos que recubren disimuladamente, como hemos tenido ocasión de verlos estos días. Lo que cae en los hoyos, claro que pertenece al que los hizo y tienen buen cuidado de ir a mirarlos de vez en cuando. Los cerdos andan por el bosque en manadas. Delante de cada manada, va como guía, según creencia muy arraigada de los pamues, un espíritu de sus antepasados. Ahora bien, cuando el rebaño de cerdos o jabalies pasa junto a un hoyo, si éste pertenece a algún pariente del espíritu conductor de la tal manada, éste hace que caiga alguno de los bichos, y sinó, hace que pesen de largo. Así se explica que los pamues, cuando van a mirar si les ha caído algún cerdo en su hoyo y ven que no es así por desgracia, y sin embargo observan al rededor muchas huellas o pisadas, murmuran estas o parecidas palabras: "¡Val el espíritu que los guiaba no era de nuestra familia, sino de alguna otra. Otro día."

De aquí se desprende una de las razones por que dan culto y ofrecen sacrificios a los espíritus de sus antepasados, guardando sus cráneos como ídolos....

Marcos Ajuria, C. M. F.

CORRESPONDENCIAS

HORROROSO NAUFRAGIO

Hondamente impresionados, vamos a informar al público de la horrorosa tragedia marítima que acaba de desarrollarse a corta distancia de nuestra morada, a la entrada misma del caudaloso Muni. No dudamos que el corazón de nuestros queridos lectores ha de enternecerse de compasión al enterarse del emocionante suceso.

Era el lunes día 5 de los corrientes, dos días después que se despidiera de nosotros el Vapor correo intercolonial "Antónico" que, al igual que en los viajes anteriores había traído de Fernando Pòo regular remesa de braceros cumplidos que aquí se liquidaron el 4. Poco después de las cinco y media de la tarde, se aprestaba para salir al Río, que así a secas llamamos por aquí al Muni, un gran cayuco que el día anterior vino del río Otoche afluente del Muni, y muy conocido en esta isla por los frecuentes viajes que a ella realiza. Su propietario el jefe Manvíá andaba afanoso colocando en el cayuco los géneros comprados en las factorías, como sal, petróleo, telas, tabaco, etc. Y otro tanto hacían sus acompañantes.

En él se iban colocando también algunos braceros venidos de Fernando Pòo, con sus equipajes que

contenían el fruto de su trabajo de uno o dos años en aquella hermosa isla fernandiana. Dichos braceros pagaron, como en tales casos practican, el correspondiente precio al expresado dueño del cayuco, al objeto de poder viajar en él hasta sus respectivos pueblos sitos en los márgenes del Otoche y entre ellos vimos tres que habían servido a la Misión, pues aunque el siguiente día iba a salir para el mismo punto nuestra ballenera con el único objeto de trasladar allá los liquidados por la Misión, como así lo verificó con toda felicidad, ellos prefirieron adelantarse.

Antes de partir, tuvimos la curiosidad de contar las personas que en aquel cayuco se lanzaban al mar y vimos que eran 21, todos hombres, entre ellos un niño de cuatro años y otro de algunos más.

Como les dijéramos nosotros que quizá era excesivo el número de personas y de carga, nos contestaron tranquilos que el cayuco tenía suficiente y sobrada capacidad. Movido luego por las paletas, empezó a surcar las aguas el cayuco portador de las 21 personas, llevando el timón, que no era sino una paleta, su dueño Manvíá. Pronto levantaron la vela, en cuyo remate superior ondeaba la bandera española. Cual si abrigáramos un fatal presentimiento, fuimosle siguiendo con la vista, hasta que la noche se echó encima, y por cierto muy obscura. El día siguiente, martes, nada se supo en nuestra isla; pero el miércoles, al regresar de la costa un cayuco del Sr. Aparicio, llegó la fatídica noticia del naufragio del infortunado cayuco.

Tan pronto como se supo la infausta nueva de haberse ahogado 16 personas, nuestro digno Subgobernador Sr. Nieto con el Sr. Carrillo en calidad de Secretario y Capitán de puerto, con muy laudable acuerdo, se hizo a la mar en el cayuco de Obras Públicas, con el intento de enterarse del caso y proporcionar auxilio en caso de ser necesario. A su vuelta, el jueves, trajo uno de los supervivientes llamado Mariano Alò, con quien la misma tarde nos pusimos al habla para mejor informar del triste suceso, y por cierto nos enteró de todo minuciosamente.

A la hora de zarpar de Elobey el cayuco de tristes recuerdos, se encontraba en la barra del estuario Muni, luchando con un mar imponente y alboradísimo y lo peor era sin poder bajar la vela a causa del violento brisote. Las embravecidas olas azotaban furiosamente la embarcación, que al fin zozobró y y dio vuelta yendo al agua las 21 personas con toda la carga que llevaban. No es para describir la triste y horrorosa escena que allí se desarrolló entonces en medio de la oscuridad de la noche. Con inauditos esfuerzos, en medio de gritos de angustia y ayes de dolor, y a pesar de la fuerte corriente y de las airadas olas, todos se sostuvieron y lograron poner a flote el cayuco y subir a él; pero como las olas volvían a entrar antes de sacar el agua, y ellos eran muchos, para proceder con acierto y serenidad en tan apurado trance, de nuevo tumbó la embarcación y segunda vez naufragaron todos.

Esta vez, no todos consiguieron asirse al cayuco, sino que varios perecieron envueltos por las on-

das. Los que lograron embarcarse, tercera vez cayeron al agua, siendo ya muy pocos los que a fuerza de supremos trabajos pudieron volver al cayuco y aun de éstos murieron algunos ateridos por el frío y extenuados por el hambre, la fatiga y decaimiento de ánimo, siendo nuevos tumbos los encargados de sepultarlos en el abismo. Solos cinco fueron los afortunados que de tantos y tan angustiosos y desesperados trances escaparon con vida.

Todo esto tuvo lugar delante de la punta Yeke, orilla española del Muni, sitio tristemente célebre por numerosos naufragios en él ocurridos en diferentes tiempos.

El cayuco en el que tiritaban de frío los cinco supervivientes, a quienes ni quedaba remo ni paleta ni cosa de que valerse sino las manos, toda la noche fué juguete de las olas y corrientes hasta llegar a acercarse, merced a ellas, a Elobey y volviendo a la madrugada al funesto lugar de los anteriores siniestros, sin que a los cinco tripulantes les fuera posible impedirlo.

Como aquellas playas son deshabitadas y solitarias, los desesperados gritos de los pobres náufragos se perdían en el vacío. Fué el caso, mejor, quiso Dios que el cayuco fuera empujado por la corriente en dirección a la Costa de Mboko, Calatrava, etc. Y así, por nadie fue visto hasta las cinco de la tarde, hora en que tras veintidós horas de mortales angustias y agonía, lograron los cinco afortunados supervivientes hacerse oír de los habitantes de Mboko, que corrieron a recogerlos.

Vean nuestros lectores los nombres de los cinco héroes que huyeron de las fauces del abismo y que bendecirán mil veces la hora feliz en que pisaron tierra.

1°. Masolo, jefe yenvi, que perdió en la infausta jornada 4 cajas de géneros, 1 kilo de tabaco, un chaleco, 2 clotés y 1 bandera española que aquel día se le entregó en el Subgobierno.

2°. Mariano Aló, marinero del Gobierno General, que perdió un baúl de ropa, 30 duros en metálico, 1 caja de petróleo y seis sacos de sal.

3°. Ndung Ngema (Sebastián) bracero de la Misión, que perdió dos cajas de géneros y 2 sacos de sal.

4°. Nsue Mitogo, bracero de Fernando Póo, que perdió una caja con géneros y 1 saco de sal.

5°. El niño Ngema, que perdió una gorra.

Lista de los 16 que se ahogaron en la lúgubre jornada: Manvia, jefe y dueño del cayuco; Marcelo Akogo, viajero; Ndung Obama, ítem; Mabale Be, ítem; Bibing Esung, ítem; Mabale Ndung, ítem; Ndung Ngema, ítem; Ndung Obama, ítem; Ngema Obama, ítem; dos más, ítem, cuyos nombres no sabemos; Bola Obama, bracero regresado de Fernando Póo; Mabale Ndung, ítem; Ngema Obama, ítem; Ndung Sima, ítem; Obama Sima, ítem. TOTAL. 16 muertos y cinco supervivientes.

Algunos pormenores. Durante el naufragio, uno de los náufragos tuvo el acierto de bautizar a un niño de corta edad, que luego murió con el pasaporte para el cielo.

—Uno de los braceros supervivientes, se había preparado para el embarque con misa, confesión

y comunión en esta iglesia. Digno de imitarse.

—Catorce de las víctimas se fueron a la eternidad sin el santo bautismo.

—Todos los náufragos, así los salvos como los perecidos eran o son pamues, de varias familias y pueblos.

—Por mucho que se han vigilado las playas de la costa, no ha aparecido ningún resto de las 16 infelices víctimas del naufragio. Los voraces tiburones harían de las suyas.

—El Subgovernador ofició a los comandantes de los puestos interesándoseles hagan llegar al Subgobierno los efectos pertenecientes a los náufragos que por ventura las mareas sacaren a las playas; al objeto de ser entregados a los dueños o a las familias de las víctimas.

Enseñanzas y avisos. Dos sencillas precauciones nos permitimos apuntar hoy, entre otras que convendría adoptar, a nuestro humilde juicio.

1°. Para no repetirse el caso de verse en medio del océano sin una triste paleta para remar; después, de un naufragio ¿qué costaría prevenir el caso sujetando alguna o algunas en el interior de la embarcación, de modo que al volcar esta no se perdieran?

2°. Creemos, y hace tiempo llevamos esta idea que sería grandemente beneficioso para el público, el que en la tristemente célebre punta Yeke se estableciera un poblado indígena. De poblarse aquella hoy inhospitalaria playa es casi seguro que no lloraríamos tamaña desgracia, pues a los desesperados gritos de los náufragos, se hubiera presentado auxilio.

Al ir al Río, y más al volver de él, ocurre también muchas veces, sobre todo en tiempo de tornados y casi siempre de noche, tener que saltar a tierra, en espera de vientos y marcas favorables o de tiempo bonancible, sin que hoy día sea ello viable por no haber un misero cobertizo, en aquellas soledades, en qué poder guarecerse. Antiguamente hubo allí poblado; y no ocurrían tantos accidentes marítimos.

Digno apéndice. Así podemos llamar a la noticia que al cerrar nuestro trágico relato, nos comunican. En la noche de ayer, once del mes en curso, cinco días después de la tétrica fecha, un cayuco que venía del Río para Elobey, tumbó en el mismo punto que el otro, pereciendo tres hombres y salvándose únicamente un niño que asido fuertemente a la embarcación no la abandonó hasta que tuvo la suerte de que las olas la arrojaron a la playa.

Nombres de los ahogados:

Dingan, Dikopoyan, Buemi. El niño salvado se llama Yembi. Todos eran Bikos, naturales de Nende, en el río Utongo, de donde salieron el 10 para Elobey.

Elobey 12 Agosto 1918.

Marcos Ajuria

DE ANNOBON

Religiosas. De feliz idea, podemos calificar, la que tuvo nuestro señor Delegado en esta isla y

más todavía, por ser quizás la primera vez que se haya hecho.

Nos referimos a la bendición de la que ha sido, es y será siempre el testimonio perenne de nuestra Nacional personalidad, el blasón del poder y nobleza de nuestra Patria, y el manto místico bajo el cual sus hijos todos se hallan cobijados.

Tal es la Bandera española representación genuina de nuestra Patria.

Esta bendición tuvo lugar dentro de nuestra espaciosa iglesia y terminada la Misa cantada en la festividad del glorioso Apóstol Santiago. Acto seguido nos dirigimos todos al lugar de enarbolar la bandera, lo que se hizo al tiempo que los instrumentos músicos ejecutaban la Marcha Real. El Sr. Delegado finalizó tan patriótico acto con vivas al Papa, al Rey, al Gobernador de la Colonia, al Jefe de la G. C. y a Annobón.

Sueltas. Hasta la fecha son ya muchas las ballenas y ballenatos que han visitado nuestras aguas, y dos los que han pescado nuestros isleños, pero con tan mala suerte, que después de mucho remar y cansancio, se les hundió en lo profundo del mar.

Ha pasado un año desde que la Cooperativa de esta isla comenzó por su cuenta a exportar a Santa Isabel la almendra de palmera, siendo a la fecha 6481 los kilos exportados.

Ha llegado el tiempo veraniego, podríamos decir, en que los habitantes de esta isla, abandonando temporalmente estos sus habituales hogares, se retiran a los distintos puntos de la isla para el cultivo, plantación y limpieza de sus fincas.

Por esta razón el Padre Misionero, ha recorrido también repetidas veces los distintos poblados.

—La salud reinante en la isla es satisfactoria y el temporal fresco.

Marítimas. Honrados como nunca se habrán considerado nuestros Annoboneses al ver anclados en las limpidas y cristalinas aguas de su playa a cuatro buques de nacionalidad holandesa y de gran tonelaje, que en la mañana del día once de Agosto, hicieron escala con el fin de trasbordar carbón.

He aquí los nombres de los mencionados barcos con su desplazamiento en el agua y personal.

El Crucero *Hertog Hendrik* con 375 hombres, de 5.000 toneladas. El Crucero *Tubano* con 500 hombres, de 9.000 toneladas—El *Beng kalis* (transporte de carbón) con 100 hombres, de 13.000 toneladas, y el Correo *Noordam* con 1400 hombres, de 22.070 toneladas. Todas las personas de este Correo, nos dijeron ser empleados que la mencionada nación envía a sus islas de la India a donde se dirigen. Durante los casi cinco días que estuvieron en esta isla, hubo un continuo movimiento de balleneras, botes y lanchas de vapor que traían y llevaban pasajeros ansiosos de visitar nuestra pintoresca laguna y demás paisajes de la isla llevándose quienes sus escopetas y quienes sus estuches fotográficos.

La Misión Católica, en vista de los muchísimos viajeros que a cada momento nos manifestaban deseos de visitar el santo templo, con gusto dejamos abiertas las puertas de la iglesia de seis a seis

del día, con el objeto de que todos pudieran satisfacer sus deseos y curiosidad. Nos aseguraron que para el próximo Enero nos visitarían de nuevo de vuelta para Holanda.

El Corresponsal

Se arrienda UNA FINCA DE CACAO EN PLENA PRODUCCION

situada en el camino de Santa Isabel a Rebola en condiciones ventajosas, de cabida seis hectáreas.

Para informes particulares dirigirse al Sr. Gerente de la Casa E. H. MORITZ, Oficinas del Consulado Alemán Calle Reina Victoria—SANTA ISABEL

NOTICIAS COLONIALES

Esperando....

La pasada quincena quedamos cómodamente sentados, esperando la vuelta del "C. de Cádiz" que es de suponer habrá emprendido ya su viaje a esta Colonia. Sigamos todavía esperando, que, según parece, nollegará hasta eso del 20 del próximo octubre y por lo mismo nos queda tiempo sobrado para razonar con todo sosiego sobre la situación interna de la Colonia. Ante todo se impone en circunstancias como la presente la mayor cordura, moderación y prudencia, en todos y, si la situación es verdaderamente crítica, sobre todo para los que han de mantener numerosos braceros, no la exasperemos más con infructuosas cavilaciones y funestas críticas que siempre suelen ser apasionadas.

En estas circunstancias anormales en que las mayores privaciones y sacrificios invaden los ámbitos de casi todos los pueblos de la tierra, cuando en todas partes se siente la escasez en todos los órdenes de la vida, cuando hasta en los pueblos apartados de la guerra ha sido necesario reglamentar el racionamiento individual, no habíamos de ser nosotros los hijos tan mimados de la Providencia que en cosa alguna experimentásemos los horribles trastornos que conmueven hoy los más grandes pueblos de la tierra. Las salpicaduras de la guerra han llegado repetidas veces hasta nosotros: pero no había medio de evitarlo si no es marchando a otro planeta, miles de leguas distante de la tierra.

No me toca averiguar si los gobiernos de España podían o no mandar algún barco extraordinario para proveer con abundancia las necesidades de los internados y de este modo los subditos españoles con nuestros simpáticos barquitos de la Transatlántica habríamos quedado suficientemente atendidos, y apenas se habría alterado la normalidad de la Colonia. Pero esto no ha sucedido con detrimento de mu-

chos y colocando la colonia en situaciones críticas de las que hasta hoy bien o mal hemos ido saliendo. Me toca escribir esta crónica bajo el peso de uno de estos momentos críticos cuyo desenlace final apenas se vislumbra envuelto entre sombras y oscuridad. Concluida ya toda existencia de arroz, están pasando algunos propietarios apuros insuperables para procurar el necesario sustento a sus braceros; ¡y faltan todavía unas tres semanas para la llegada del barco español....

Este problema no es de hoy: está puesto sobre el tapete desde el momento en que miles de internados vinieron a aumentar desproporcionalmente el número de consumidores, sin que por otra parte variasen gran cosa los medios de aprovisionamiento.

Desde entonces cualquier circunstancia imprevista ha podido poner la Colonia al borde de lo imposible; porque hay que ver lo que supone mantener un ejército que el cálculo más mesurado hace ascender a 17.000 hombres en una colonia que todo lo ha de importar del exterior....

Ocultar el estado de zozobra e inquietud, ese desasosiego y cierto descontento que se observa en unos y otros propietarios, no es cosa tan fácil; sobre este tema versan con demasiada frecuencia las conversaciones, y, como sucede siempre que la discusión tiene por guía y maestro el apasionamiento, se hacen apreciaciones del todo infundadas; a cada uno le suele parecer que él puesto en el Gobierno, de un plumazo lo dejaba todo remediado... y se olvidan que no es lo mismo gobernar que murmurar. Por suerte el Excmo. Sr. Gobernador que hoy está al frente de la Colonia, por sus talentos, por sus largos años, de aprovechada experiencia del país, ofrece suficientes garantías para la tranquilidad pública.

No sé si las circunstancias se apurarán de tal manera que apesar de su solicitud y prudencia nos encontremos abocados a un verdadero desastre: todo se puede temer ante el enorme caos en que se revuelven casi todas las naciones civilizadas.

Nosotros tenemos confianza en Dios ante todo, por que en sus manos están los destinos de los pueblos y de los individuos, y en nuestras autoridades también, que con celo velan por el público bienestar sobre todo en momentos de apuro e incertidumbre. Por de pronto sabemos que en S. Thome hay una partida muy considerable de carne en conserva disponible para Fernando Poo y que podrá servir para racionar a los morenos; y el Sr. Gobernador ha dado orden de transportarla para remediar en lo posible la actual situación. Y pongo punto final a estas ideas, quedándome en el fondo del corazón un ansioso interrogante cuya respuesta satisfactoria, ojalá me diera materia para la crónica de la próxima quincena.

Para los funcionarios civiles.

El "Boletín Oficial" en su número del 15 del actual publica unas Bases acerca de la condición de los funcionarios de la Administración civil del Estado. Como suporemos perfectamente enterados

a todos aquellos a quienes interesa, nos abstenemos de hacer el resumen, indicando solamente lo que se refiere al personal de las Colonias: se autoriza al Gobierno para determinar las condiciones y remuneración del personal que percibe sus haberes por el Presupuesto de las profesiones españolas del Africa occidental; así como los requisitos para el pase del que presta sus servicios en las colonias a la Sección Colonial del Ministerio, considerándose a estos efectos ampliados, durante el ejercicio actual, en la cantidad necesaria los créditos que, como subvención de la metrópoli, se consignan en la sección 11 del Presupuesto General del Estado.

La heroína de Basiló

¿Quien no la conoce? quién no la mira con respeto? su nombre es Dña. Juana Espinosa; pero todos la conocemos por la **Juanita**. Pues la Juanita por más que su nombre se empeñe en decir lo contrario, va siendo una venerable anciana, ella conserva todavía gran tesoro del buen humor y jovialidad de la juventud; pero los años no han detenido su implacable carrera y 70 vueltas han dado ya al rededor de su existencia. El día 24 de Agosto cumplió la Juanita sus 70 años y de ellos 23 de residencia en estos territorios, de manera que a los 72 años cumplirá sus bodas de plata coloniales; se las deseamos muy colmadas y que siga el Señor favoreciéndola como hasta el presente. Las fiebres le han guardado siempre las más respetuosas atenciones sin atreverse a turbar su apacible salud, lo que pueba también la bondad del clima de Basiló, que está llamado a ser, el día en que la comunicación sea más cómoda y fácil, un pueblo de familias europeas en donde residan las esposas e hijos de los empleados y comerciantes que por sus ocupaciones y negocios se ven obligados apasar los días en Santa Isabel.

Y de la Cámara Agrícola ¿qué?

En estos momentos es difícil decir algo concreto sobre la Cámara Agrícola. Los miembros de la Junta Directiva y otros que por la Cámara se interesan han desplegado extraordinaria actividad durante la pasada quincena. Los trabajos han sido todos de naturaleza privada y preparatorios de una reunión general.

No queremos adelantar la información ni tampoco los juicios. Sólo diremos que, si de todos estos trabajos, juntas o reuniones, sale una entidad vigorosa que proteja y fomente los verdaderos intereses de la Colonia, como podría y debería ser, su aparición o resurgimiento, sea con el nombre y forma de Cámara Agrícola o comercial o como parezca mejor y más conveniente, será efusivamente saludada por cuantos no hayan perdido hasta el último resto del instinto de conservación y progreso.

Marítimas.

Mejor seria no mentar siquiera esta palabra que es como nombrar el dogal en casa del ahorcado.

Nada de marítimas, quietud más desesperante en el puerto no se puede pensar: sólo el viaje de nues-

tro Antonico hasta Annobón nos autoriza mencionar el mar en esta crónica. Para el 19 estaba anunciada su salida, pero no habiendo terminado las reparaciones indispensables se suspendió hasta el 22 en que ha emprendido su largo viaje: lleva el encargo de comprar en Sto. Thomé unos 500 barriles de carne que parece se pondrán a la venta a 2 pts. Kilo.

Noticias.

El Sr. Rosado prosigue con actividad la construcción del hermoso cafetín con las apariencias de gracioso chalet que por su elegancia y por el lugar que ocupa ha de formar las delicias de todos los que lo frecuenten.

—Otra casa de cemento está levantando el indígena Sr. Jeremias Grange en la Calle de Jesús, esquina a la de Ulloa.

—Unos alemanes han realizado otra excursión al Pico de Sta. Isabel.

—Por falta de comida se ha dado libertad a muchos presos de la cárcel.

—Se está pintando el hospital "Reina Cristina" y se procederá luego a renovar la madera del pavimento.

—La Cámara Agrícola ha trasladado su domici-

lio a la calle Reina Victoria casa de Nacimiento frente a la droguería Torner.

—El día 20 del corriente los católicos del Poblado de Zaragoza (Itomo,) objeto de tantos desvelos y paternal cariño por parte del Ilmo. y Rdmo. Padre Armengol Coll (q. s. g. h.) nuestro llorado Vicario Apostólico, dedicaron a su piadosa memoria un solemne Funeral para el eterno descanso de su alma en la Capilla de la Misión de Banapá. Fue cantada la Misa de Requiem de Xaudiera por el coro de niños de Santa Isabel dirigidos con el Harmonio por el Maestro de Cadilla de nuestra Catedral R. P. Ramiro Quiroga.

Han ofrecido también un importante óbolo para el Mausoleo.

Nerológica.

El 6 del actual falleció en S. Carlos el joven inglés Sr. G. Cotton de 26 años de edad, natural de Horsforth Seeds. Su pobre madre, después de haber perdido dos hijos en el frente de la guerra, fué herida por una granada. Cuando se disponía a ir a consolar a su madre, la muerte lo ha arrebatado. (R. I. P.)

Reciba el más sentido pésame su afligida madre y demás parientes por esta nueva desgracia.

J. Mercader C. M. F.

HISTORIA CONTEMPORANEA

Al relatar días atrás los acontecimientos de la titánica lucha trabada en el frente occidental entre las huestes de los Generalísimos Foch e Hindenburg, quedábamos anunciando la retirada de las fuerzas del caudillo teutón, empujadas por las combinadas franco-anglo-americanas las que iban desarrollando una amplia contraofensiva. Esta se ha ido acentuando durante todo el mes de Agosto y en la primera parte del presente Septiembre, si bien parece que los alemanes han tenido esmeradísima precaución en ceder tan sólo a sus contrarios algunas veintenas de kilómetros de terreno con sus poblaciones más o menos desmanteladas, retirando pensada y ordenadamente sus huestes y casi toda su impedimenta y material de guerra. Sin embargo en la primera quincena de Agosto algunas sorpresas sufridas por las tropas del Kronprinz dieron contingente no despreciable de prisioneros y material de guerra a las fuerzas aliadas. En efecto; del 5 al 9 de Agosto desarrollaron los franco-británicos un ataque en el Somme que causó a los alemanes considerables pérdidas, adelantando de un empuje unos doce kilómetros y situándose las fuerzas combinadas junto a Peronne y Chaulnes y quedando en su poder 14.000 prisioneros con gran número de cañones.

Al día siguiente desarrollábase mas vigoroso el empuje aliado entre Montdidier y Albert en un sector de más de 25 kilómetros, dando por resultado

una notable victoria para el ejército combinado que logró posesionarse de Hubercourt, Assinville, Favrolles, Meharcourt, Linhons, Proyart y sobre todo de Montdidier, quedando prisioneros unos 24.000 Alemanes con el consiguiente material de guerra. En los días siguientes prosigió afianzándose la victoria aliada en el sector Albert- Montdidier avanzando en el Ancre Oise y Somme, siendo tomadas Morlancourt, Mareillamotte, llegando las divisiones francesas tres kilómetros mas al norte de Chevincourt y las inglesas situándose en las alturas al sur de Demancourt. Los alemanes fueron replegándose en días sucesivos muy ordenadamente hacia Hebuterne y cediendo las posiciones de Beaumont Hamel y dejando paso para Fresnoy-le-Roye y Fransart. El día 18 quedaban situados los aliados en Lassigny y Roye, formando su frente una línea recta que pasaba por Goyencourt, St. Marc y Lancourt de donde avanzaron los ingleses por el camino de Roye a Veux-Berquin y los franceses al sur del Avre hasta el bosque de Loyes, repeliendo algunos ataques contrarios entre el Matz y el Oise.

La contraofensiva de los aliados se ha mantenido dentro de los límites de una ocupación tranquila y metódica, si así lo sufren los términos de una guerra, no dándose casos de aquellas sacudidas violentas que obligan al contrario a retroceder en completo desorden un número considerable de kilómetros sin tener conciencia de su modo de proce-

der y dejando en posesión del enemigo miles y miles de prisioneros con el contingente en material de guerra que se deja suponer. Según esto se deduce que el ejército alemán en la retirada que ha venido desarrollando, ha ejecutado un acto del que sabía darse cuenta, presidiendo el método y la buena organización para no quedar comprometida ninguna porción notable del grandioso ejército necesario para cubrir un frente tan extenso en constante contacto con el enemigo. Y por otro lado también se echaba de ver que el ejército aliado no se encuentra todavía con aquella energía y confianza propia que son necesarias para iniciativas que impongan una gran sorpresa al enemigo, desbaratándole su plan de acción. Hasta el día 8 del corriente las noticias referentes al avance aliado son al tenor de la observación que queda apuntada, siendo sin embargo un hecho el positivo progreso de las tropas del Generalísimo Foch, ocupando el terreno que van cediendo las del Generalísimo Hindenburg.

—En el frente italiano se ha mantenido casi en calma la lucha por parte de ambos combatientes. En Rusia prosiguen los desórdenes provenientes de tan encontrados elementos como allí se desarrollan. Hasta ahora las medidas de policía y gobierno de los Alemanes van conteniendo la disolución que aspiraciones tan heterogéneas y contradictorias fatalmente habrían de ocasionar.

El Almirantazgo inglés anuncia que durante el mes de Agosto se han construido en sus astilleros 124.675 toneladas.

España. Después de cerradas las Cortes el tema que ha dado que hablar es el de la aprobación de los futuros presupuestos. Hay quienes significan que en el seno del Gabinete existen dos diversas tendencias acerca del próximo Presupuesto: una patrocinada por los Sres. Alba, Cambó y en su tanto también por el Sr. Besada que defiende la necesidad de un presupuesto constituyente, que abarque todas las reformas que exigen las nuevas orientaciones en todos los organismos de la Nación. Otra proclama que es necesario ceñirse al Presupuesto ordinario, por dos razones; una, por no estar la Nación preparada para innovaciones tan radicales y otra, por el precepto constitucional que requiere presupuesto aprobado para el día 31 de Diciembre, cosa que no podría lograrse con las radicales discusiones que forzosamente ha de promover el constituyente.

Dícese, sin embargo que el Sr. Maura sabe hallar solución para todos los extremos y propone que para no dejar incumplido el precepto constitucional, se lleve a las Cortes de Octubre el Presupuesto ordi-

nario con orientaciones amplias, para poder ser aprobado durante el tiempo reglamentario; pero que a la par se prepare el Presupuesto constituyente con todas sus innovaciones, incluso el empréstito nacional de cinco mil millones y que sea el tema que aborden las Cortes en la primera temporada del próximo año 1919 sin dejarle de la mano. ¡Quiera Dios que se entiendan unos y otros y que la cuestión se oriente hacia lo que ha de producir para nuestra trabajada Patria más prósperos resultados!

M. Fermont.

PARA UN MAUSOLEO

en memoria del Ilmo. y Rdmo. Padre Armengol Coll y Armengol (q. s. g. h.) Obispo Titular de Thignica y primer Vicario Apostólico de Fernando Poo

	Suma anterior	PTAS.
Juan Cruz Saurina y esposa (Annobón)	id.	2.661'25
Agustín Corral y	id.	1'00
Manuel Olivera y	id.	1'00
Martín Dongo y	id.	1'00
Mateo Gerona y	id.	1'00
Isidro Colén y	id.	1'00
Antonio Liso y	id.	1'00
Ana Sardá	id.	1'00
José Villanueva	id.	1'00
Muchos Cristianos de	id.	18'15
Pedro Bárcena y familia	id.	1'25
Salvador Sule (Banapá-Colegio)	id.	3'30
Vicente Kote y familia, id.	id.	3'00
Felipe Chome	id.	1'25
Julio Oposi	id.	2'00
Tomás Boriesa	id.	1'00
Julián Chona	id.	1'00
Luis Lebú	id.	1'00
Benito Sikara	id.	1'00
Alfonso Elomba	id.	1'00
Felipe Mepango	id.	1'00
Mariano Pito	id.	1'15
Pedro T. Calvo y familia (Zaragoza).	id.	5'00
Agustín Day	id.	2'00
Mariano Sihate	id.	2'00
Fernando Isaias Mpá	id.	5'00
Antonio Copachito y familia id.	id.	10'00
Suma		2.730'35

(Continuará)

DESCUBRIMIENTO

maravilloso del célebre catedrático Fro. Dr. KUAFMANN. Nuevo Método Curativo Infalible, de gran éxito y apidez asombrosa en el tratamiento de las enfermedades: reumáticas, de los nervios, piel y de la sangre, tuberculosis (tisis), purgación o hemorragia crónica, sífilis, parálisis, catarro y tos crónica, y dolores de cualquier clase, etc. etc.

Curación Gratis.—Escriba, explicando la enfermedad que tiene al Expedidor: R. E. M. CHOVAR Bustamante 2320—2324 Buenos Aires (R. Argentina)

NOTAS Se precisan representantes y agentes. Se permite la reproducción de este aviso.